

ID : L-KR0033(2)

データ収集日 : 2023年4月9日

聞いた素材 : 駅のホーム_電車遅延のアナウンス2

<https://youtu.be/vL3MphARvdk>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	お客様にお知らせとお詫びを申し上げます。えー、京都線新大阪から京都まで、強風が見こまれるため、ただいま安全確認を行なっております。	어, 승차하시는 분들께, 승객 분들께 안내방송 드리겠습니다. 교토까지 가는 전철이, 어, 뭐, 지금 준비중이니까, 이거는 제대로 못알아들었는데, 준비중이라는 이야기 한 것 같고, 안전점검중입니다 이렇게 이야기하신 것 같아요.	えー、乗車なさるかたたちに、乗客のかたたちに案内放送いたします。京都まで行く電車が、えー、まあ、今準備中なので、これはちゃんと聞き取れなかったんですけど、準備中という話をしたようで、安全点検中ですとおっしゃったようです。		
2				案内しますというようなことばは聞き取れましたか。	
3		네.	はい。		
4				準備中です、安全点検をしますというところも日本語で聞き取れましたか。	
5		네, 그거는 알아들었습니다.	はい、それは聞き取れました。		
6				準備中、安全確認中の原因については話していましたか。	
7		아, 그거는 잘 못알아들었습니다.	あー、それはよく聞き取れませんでした。		
8	発車までしばらくお待ちください。京都方面へお急ぎのお客様は阪急電車によります振替代行輸送をあわせてご利用ください。	출발까지 조금만 기다려 주세요, 라고 말하신 것 같고, 교토행으로 가시는 분은, 뭐, 어디어디 가서서 환승, 같은 것? 해 주세요라고 말하신 것 같아요.	出発まで少しだけお待ちください、とおっしゃったようで、京都行きでいらっしゃるかたは、まあ、どこどこにいらして乗りかえ、のようなこと？なさってくださいとおっしゃったようです。		
9				どこどこというのが地名だとわかったのは、どうしてですか。	
10		그게, 아까 환승인가 뭔가 그런 단어가 들려서, 대충 어디까지 간 다음에, 뭐, 어디서 타라, 이런 느낌으로 추측했습니다.	それが、さっき乗りかえかなにかそんな単語が聞こえて、だいたいどこかまで行ったあと、まあ、どこかで乗れ、という感じで推測しました。		
11	繰り返しご案内いたします。お客様にお知らせとお詫びを申し上げます。えー、京都線新大阪から京都まで、強風が見まれるため、ただいま安全確認を行なっております。	승객 분들께, 뭐, 다시 한번 알려 드립니다. 교토행이 정체된 바람에, 약간 밀리는 바람에, 다시 안전점검을 합니다, 이런 식으로 말하신 것 같아요.	乗客のかたたちに、まあ、もう一度お知らせいたします。京都行きが停滞しているため、ちょっと詰まっているため、また安全点検をします、というふうにおっしゃったようです。		

12				渋滞しているというのは、人が多くて混んでいるということですか。	
13		어, 솔직히 사람이 많아서, 일까 하기 보다는 오늘 처음 출발하는 열차인 느낌이 있어서, 처음 출발하기 전에 점검하는, 약간 그런 준비 단계인 것 같아요.	えー, 正直人が多くて, というよりは今日初めて出発する列車だという感じがして, 初めて出発する前に点検する, ちょっとそんな準備段階のようです。		
14	発車までしばらくお待ちください。京都方面へお急ぎのお客様は阪急電車によります振替代行輸送をあわせてご利用ください。	아, 뭐, 도착까지 조금만 기다려 주세요라고 말하고, 뭐, 교토까지 가시는 분들이 다시 어디서 타시면 됩니다, 이런 식으로 말하신 것 같아요.	あー, まあ, 到着まで少しだけお待ちくださいと言って, まあ, 京都までいらっしゃるかたたちがまだどこで乗ればいいです, というふうにおっしゃったようです。		
15				同じ情報の繰り返しかえしということですか。	
16		네, 그랬던 것 같습니다.	はい, そうだったと思います。		
17				なにか新しい情報を付けくわえたということはないですか。	
18		네, 그런 건 없는 것 같습니다.	はい, そういうのはないと思います。		
19	10時25分発普通高槻行きは7番乗り場から発車いたします。10時25分発高槻行き, ただいま5分遅れて発車いたします。	열시 이십오분에 가는 열차는 칠번, 뭐, 게이트에서 타시면 됩니다. 그 뒷부분은 제대로 못알아들었는데, 뭐, 추측하기로는, 어, 이 쪽에서 타시면 됩니다, 이런 뜻인 것 같아요.	10時25分に行く列車は7番, まあ, ゲートからお乗りになればいいです。そのあとの部分はちゃんと聞き取れなかったんですけど, まあ, 推測するには, えー, こちらからお乗りになればいいです, という意味だと思います。		
20				こちらからお乗りくださいということは, その電車はホームにも来ているということですか。	
21		네, 이미, 타는, 타기만 하면 되는 상태입니다.	はい, もう, 乗る, 乗りさえすればいい状態です。		
22				その電車についてそのほかの情報はありましたか。	
23		어, 알아들진 못했는데, 하나 정도는, 몇개 정도는 있었던 것 같아요.	えー, 聞き取れはしなかったんですけど, 1つぐらいは, いくつかぐらいはあったように思います。		
24				安全確認とその電車のアナウンスと関係はありますか。	
25		딱히 없는 것 같습니다.	特にないと思います。		

26	この電車、新大阪から高槻まで強い風が吹いているため、速度を落として運転いたします。	이 전철은 어디 지역부터 어디 지역까지 좀 바람이 세게 불기 때문에, 속도를 줄이면서 가고 있습니다, 이렇게 말하신 것 같아요.	この電車はどこかの地域からどこかの地域までちょっと風が強く吹いているため、速度を落として行っています, とおっしゃったようです。		
27				強風のため速度を落としていますというのは、日本語の音で聞き取れましたか。	
28		네.	はい。		
29				速度を落としたからなにかというのは言っていましたか。	